

Abstrakt

Tato práce se zabývá srovnáním dvou českých překladů románu Klause Manna *Mefisto* (1936). První překlad pochází z roku 1937, druhý z roku 1962 a byl následně znovu vydán v letech 1984, 1986, 2000, 2004 a 2008.

Pro poskytnutí širšího kontextu je v úvodní části představena osobnost autora a osud románu samotného se zaměřením na problémy spjaté s jeho opětovným vydáním po druhé světové válce. Následují stručné profily obou překladatelek a nakladatelství, v nichž román *Mefisto* poprvé vyšel.

Deskriptivní translatologická analýza je v duchu Kathariny Reiß rozdělena do částí vnějazykové a vnitrojazykové. Tyto části jsou dále rozděleny do kategorií vycházejících mj. z myšlenek Jiřího Levého a Antona Popoviče. Konkrétní kategorie byly zvoleny s ohledem na charakter vybraného textu.

Na základě analýzy abstrahujeme užité překladatelské postupy, které zasazujeme do kontextu vývoje překladatelských metod v Československu. Přitom se soustředíme především na tzv. Fischerovu školu. Na pozadí teoretických myšlenek o stárnutí překladu se zamýšlíme nad zastaralostí vybraných překladů. V závěru práce uvažujeme nad možnými dalšími (mimojazykovými/pragmatickými) důvody disproporce ve vydávání obou překladů.

Klíčová slova: Klaus Mann, *Mefisto*, srovnání překladů, překladatelská metoda, vícenásobný překlad